

TRADUIT DE L'ALLEMAND PAR
DELPHINE MEYLAN

MICHAEL HUGENTOBLER
TERRES DE FEU

(Y)

SERVICE DE PRESSE
HÉLICE HÉLAS ÉDITEUR

LA BIOGRAPHIE D'UN INSOLITE DICTIONNAIRE YÁMANA-ANGLAIS

L'année 1938, l'Autriche est sur le point d'être annexée, et avec elle la bibliothèque de l'Institut Anthropos de Vienne, l'une des collections d'ethnologie les plus fournies d'Europe. Le regroupement de ces collections doit permettre au régime nazi de légitimer leur idéologie raciale et suprémaciste, ainsi que la prétendue supériorité de la « race aryenne ». Les provocations sont quotidiennes pour les chercheurs qui ne suivent pas ce programme de recherche, à l'instar de l'ethnolinguiste Ferdinand Hestermann. Conscient des menaces qui pèsent sur ces collections, ce dernier entreprend un voyage en Suisse afin de mettre à l'abri la bibliothèque Anthropos. Il espère également protéger un ouvrage qui exerce sur lui une étrange emprise : l'original du fameux dictionnaire yámana-anglais du missionnaire anglican Thomas Bridges.

De l'Europe troublée du début de 20^e siècle à la Patagonie du 19^e siècle, Michael Hugentobler met en relief les périples, les obsessions et les angoisses de deux hommes atypiques. Hommes d'Églises déchus, Thomas Bridges et Ferdinand Hestermann sont tous deux préoccupés par la disparition de peuples et de savoirs irremplaçables, tous deux sont confrontés aux entreprises coloniales et totalitaires des États-nations européens et de leurs émanations outre-atlantiques. Ce sont aussi deux hommes qui s'opposent aux préjugés de sauvagerie qui ont longtemps collés à la réputation des Yámana et des autres peuples de *la Terra del Fuego*, la faute aux écrits de Charles Darwin, aux présupposés des sciences anthropologiques de l'époque et aux mises en scène de szoos humains qui sillonnaient alors l'Europe.

TITRE	Terres de feu
AUTEUR	Michael Hugentobler
TRADUCTRICE	Delphine Meylan
PARUTION	5 février 2025
COLLECTION	Mycélium mi-raisin
PAGES	256
PRIX	26 CHF / 22 EUR

Derrière le vernis de la fiction et quelques écarts historiques, *Terres de feu* est surtout un roman haletant et hautement documenté. Le dictionnaire yámana-anglais de Thomas Bridges a bel et bien existé, et il est actuellement conservé à la British library de Londres. Ce dictionnaire méritait bien une biographie, mais aussi un récit romanesque autour de ceux qui ont permis de préserver les connaissances que nous avons de populations et de ces sociétés lointaines, disparues, ou en train de disparaître. Aujourd'hui encore, les Yágan (le nom que préfère se donner les représentants de ces communautés) sont exposé-es et menacé-es par les rivalités politiques entre le Chili et l'Argentine, les dégradations des biotopes et l'implantation de projets de culture intensive de saumon, comme nous l'expose dans sa postface Geremia Commetti, professeur d'anthropologie de la Nature à l'Université de Strasbourg.



Parution originale
dtv, 2021

L'AUTEUR

Michael Hugentobler est né en 1975 à Zurich. Pendant plusieurs décennies, il voyage à travers le globe. Aujourd'hui journaliste indépendant et auteur, il vit avec sa famille à Aarau, en Suisse. Il est à ce jour l'auteur de deux romans, *Louis oder der Ritt auf der Schildkröte* et *Feuerland*, tous deux parus chez dtv en Allemagne. En 2021, il est nommé au Schweizerer Buchpreis pour *Feuerland*, sans être toutefois lauréat, il marque durablement le lectorat et les journalistes germanophones avec ce deuxième roman. *Terres de feu* est la première traduction de son travail en français.



© Thibten Shontshang

LE POSTFACIER

Originaire du Tessin et professeur d'anthropologie de la Nature à l'université de Strasbourg, Geremia Cometti étudie les conséquences des changements climatiques et des industries extractivistes sur les sociétés humaines, tant en Amérique du Sud qu'en Europe. Après avoir mené plusieurs séjours ethnographiques dans les Andes péruviennes auprès des Q'eros, il a entrepris une nouvelle enquête auprès des Yámana en Terres de feu.



© Sebastian Muñoz

LA TRADUCTRICE

Delphine Meylan est traductrice à l'Office fédéral de l'environnement et a été l'une des participantes du programme Goldschmidt pour la relève en 2022. Collaborant en mentorat avec Isabelle Liber, elle a poursuivi une démarche qui conjugait recherches documentaires et travail d'écriture en profondeur. Son principal défi a été de restituer à la fois la densité du propos — temporalité complexe, exigence thématique, énigmes, vaste socle de références historiques et culturelles — et tout le sel et l'humour de ce puissant récit d'aventure. La réflexion de Michael Hugentobler autour de la langue, un instrument de domination au cœur des programmes colonialiste et nazi, mais aussi un outil de mémoire, l'a particulièrement intéressée.



© Philipp Litz

Michael Hugentobler peut donner des entretiens et faire des interventions en anglais.

Contact France et Belgique

Aurélie Serfaty-Bercoff

Un livre à soi

aserfatybercoff@gmail.com

+33 6 379 94 25

Contact Suisse

Hélíce Hélas Éditeur

Marlyse Audergon

Responsable communication

communication@helicehelas.org

+41 (0)79 707 94 83

Hélíce Hélas Éditeur

Rue des Marronniers 20

CH-1800 Vevey (Suisse)

Tél. : +41 21 922 90 20

litterature@helicehelas.org

www.helicehelas.org

Distribution (France, Belgique et Québec)

Serendip-Livres

21 bis, rue Arnold Géaux

F-93450 L'Île-St-Denis (France)

Tél. : +33 1 40 38 18 14

www.serendip-livres.fr

Distribution (Suisse)

Servidis

Chemin des Chalets 7

CH-1279 Chavannes-de-Bogis

Tél. : +41 22 960 95 10

www.servidis.ch